

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja zaś mówię wam, nie przysięgajcie w ogóle, ani na — Niebo, że tronem jest — Boga
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam nie przysięgać całkiem ani na niebo gdyż tron jest Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja wam mówię: Nie przysięgać wcale* ** – ani na niebo, gdyż jest tronem Boga,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś mówię wam nie przysięgać całkiem, ani na niebo, bo tronem jest Boga,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam nie przysięgać całkiem ani na niebo gdyż tron jest Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja wam natomiast mówię: Wcale nie przysięgajcie. Ani na niebo, gdyż jest tronem Boga,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ja wam mówię: Wcale nie przysięgajcie — ani na niebo, gdyż jest tronem Boga;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Ja wam powiadam, abyście zgoła nie przysięgali, ani na niebo, gdyż jest stolicą Bożą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja wam powiadam, abyście zgoła nie przysięgali: ani na niebo, bo jest stolica Boża,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Ja wam powiadam: Wcale nie przysięgajcie – ani na niebo, bo jest tronem Boga;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ja wam powiadam, abyście w ogóle nie przysięgali ani na niebo, gdyż jest tronem Boga,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Ja wam mówię: Nie składajcie żadnej przysięgi ani na niebo, bo jest tronem Boga,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Ja wam mówię: Wcale nie przysięgajcie. Ani na niebo, ponieważ jest tronem Boga;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ja wam mówię, by w ogóle nie przysięgać: ani na niebo, bo jest tronem

¹⁾ Nie oznacza to zakazu podejmowania zobowiązań, <x>590 5:2</x>, 7: Ἐννοκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

²⁾ <x>660 5:12</x>

³⁾ <x>290 66:1</x>; <x>470 23:16-22</x>; <x>510 7:49</x>

			Boga;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ja wam mówię: Nie przysięgajcie w ogóle ani na niebo, bo to tron Boga,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ja wam powiadam: Nie przysięgajcie wcale. Ani na niebo, bo to tron Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж кажу вам зовсім не клястися; ні небом, бо воно є Божим престолом;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja zaś powiadam wam: nie ugruntować wcale: ani również w tym wiadomym niebie, że tron jest tego boga;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ja wam powiadam, abyście wcale nie przysięgali; ani na Niebo, ponieważ jest tronem Boga;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz ja wam powiadam, abyście w ogóle nie przysięgali - ani "na niebo", bo jest tronem Boga,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś wam mówię: W ogóle nie przysięgajcie – ani na niebo, ponieważ jest tronem Boga,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A Ja wam mówię: W ogóle nie przysięgajcie: ani na niebo—bo jest tronem Boga;